

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова

Факультет иностранных языков и регионоведения

«Утверждаю»

И.о.декана факультета иностранных языков и регионоведения

МГУ имени М.В. Ломоносова

проф. Г.Г. Молчанова

«3» сентября 2015



Рабочая программа дисциплины
«КЛАССИЧЕСКИЕ И СОВРЕМЕННЫЕ КОНЦЕПЦИИ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ»

Направления подготовки кадров высшей квалификации по программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре:

45.06.01 Языкознание и литературоведение

Направленности (профили) подготовки:

Германские языки,

Романские языки,

Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание;

44.06.01 Образование и педагогические науки

Направленности (профили) подготовки:

Теория и методика обучения и воспитания по иностранным языкам;

51.06.01 Культуроведение и социокультурные проекты

Направленности (профили) подготовки:

Теория и история культуры

Квалификация выпускника:

Исследователь. Преподаватель-исследователь.

Форма обучения – очная. Срок обучения – 3 года.

Москва 2015

Рабочая программа дисциплины

1. Код и наименование дисциплины «Классические и современные концепции переводоведения»
2. Уровень высшего образования – подготовка научно-педагогических кадров в аспирантуре.
3. Направления подготовки: 45.06.01 Языкознание и литературоведение, направленности программы: германские языки; романские языки; сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание; 44.06.01 Образование и педагогические науки, направленность - теория и методика обучения и воспитания по иностранным языкам; 51.06.01 Культуроведение и социокультурные проекты, направленность - теория и история культуры.
4. Место дисциплины в структуре ООП – вариативная часть; тип дисциплины по характеру ее освоения - обязательна для освоения на определенном периоде обучения (2 год, 3 семестр).
5. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников)

Формируемые компетенции (код компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)
<p><i>УК-1</i> - Способность к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях</p>	<p><i>З1 (УК-1) Знать</i> методы критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методы генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях.</p> <p><i>У1 (УК-1) Уметь</i> анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов.</p> <p><i>В1 (УК-1) Владеть</i> навыками анализа</p>

	методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях
<i>УК-2</i> - Способность проектировать и осуществлять комплексные исследования, в том числе междисциплинарные, на основе целостного системного научного мировоззрения с использованием знаний в области истории и философии науки.	<i>З1 (УК-2) Знать</i> методы научно-исследовательской деятельности. <i>У1 (УК-2) Уметь</i> использовать положения и категории философии науки для анализа и оценивания различных фактов и явлений
<i>УК-3</i> - Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач.	<i>З1 (УК-3) Знать</i> особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах
<i>УК-4</i> - Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	<i>З1 (УК-4) Знать</i> методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках. <i>У1 (УК-4) Уметь</i> следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках. <i>В1 (УК-4) Владеть</i> навыками анализа научных текстов на государственном и иностранном языках
<i>ОПК1</i> - способность самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий	<i>З1 (ОПК1) Знать</i> современные методы, технологии и приемы лингвистических исследований <i>З2 (ОПК-1) Знать:</i> основные сферы и способы применения информационно-коммуникационных технологий в лингвистике <i>У1 (ОПК1) Уметь</i> самостоятельно

	<p>осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области лингвистики: ставить и решать задачи, выдвигать рабочие гипотезы и разрабатывать программы научных исследований</p> <p><i>V1 (ОПК1) Владеть</i> навыками разработки новых методов исследования и их применения в самостоятельной научно-исследовательской деятельности</p>
<p><i>ОПК-2</i> - готовность к преподавательской деятельности в разных типах образовательной среды</p>	<p><i>З1 (ОПК2) Знать</i> основные принципы построения отечественных и зарубежных образовательных программ с учетом достижений современной педагогической психологии</p> <p><i>У1 (ОПК2) Уметь</i> осуществлять отбор оптимальных методов обучения и контроля знаний, умений и навыков студентов</p> <p><i>У2 (ОПК2) УМЕТЬ</i> вести учебные занятия в своей профессиональной области в разных типах образовательной среды</p> <p><i>V1 (ОПК2) Владеть</i> методикой планирования образовательного процесса, разработки образовательных программ, формирования оценочных средств в соответствии с компетентностным</p>

	<p>подходом, включая электронное и дистанционное обучение</p>
<p><i>ПК-1</i> - подготовленность к проведению научных фундаментальных и прикладных исследований и созданию научных разработок в области германских языков и культур / романских языков и культур / сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания</p>	<p><i>З1 (ПК1) Знать</i> историю и современное состояние языкознания в сфере германистики / романистики / сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания</p> <p><i>З2 (ПК1) (для 10.02. 20) Знать</i> структуру русского языка и других изученных языков на всех языковых уровнях</p> <p><i>У1 (ПК1) Уметь</i> анализировать, обобщать, комментировать и реферировать результаты отечественных и зарубежных научных исследований в устной и письменной форме на родном и иностранном языках в области германистики / романистики/ сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания</p> <p><i>У2 (ПК1) Уметь</i> самостоятельно вычленять актуальные проблемы и ставить перспективные научно-исследовательские задачи</p> <p><i>У3 (ПК1) (для 10.02.20) Уметь</i> применять</p>

	<p>знания русского языка и других изученных языков на всех языковых уровнях при решении задач лингвистической типологии и компаративистики, выявлять и теоретически обосновывать взаимосвязь между фактами разных языков</p> <p><i>V1 (ПК1) Владеть</i> несколькими «опорными» языками своей научной специальности</p> <p><i>V2 (ПК1) Владеть</i> специальными методами лингвистических исследований и терминосистемами в области германистики / романистики/ сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания</p> <p><i>V3 (ПК1) (для 10.02.20) Владеть</i> навыками, стратегиями и тактиками переводческой деятельности</p> <p><i>V3 (ПК1) (для 10.02.04 и 10.02.05) – Владеть</i> базовыми навыками перевода научной литературы</p>
<p><i>ПК-2</i> - готовность к преподаванию германских/романских языков и культур/сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного</p>	<p><i>З1 (ПК2) Знать</i> основные принципы построения образовательных программ по германистике/романистике/ сравнительно-историческому, типологическому и</p>

языкознания в высшей школе	<p>сопоставительному языкознанию с учетом достижений современной педагогической психологии</p> <p><i>У1 (ПК2) Уметь</i> создавать авторские, инновационные учебные материалы на родном и иностранном языках</p> <p><i>У2 (ПК2) Уметь</i> читать лекции, вести семинары и практические занятия, руководить научно-исследовательской работой студентов по всему комплексу дисциплин по германистике/романистике/сравнительно-историческому, типологическому и сопоставительному языкознанию</p> <p><i>В1 (ПК2) Владеть</i> методикой планирования образовательного процесса, разработки образовательных программ, формирования оценочных средств в соответствии с компетентностным подходом, с учетом специфики высшей школы и направленности выбранной специальности</p> <p><i>В2 (ПК2) Владеть</i> умениями публичного представления и обоснования своих методических разработок</p> <p><i>В3 (ПК2) Владеть</i> умениями организации</p>
----------------------------	--

	самостоятельной работы студентов
--	----------------------------------

Оценочные средства для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) приведены в Приложении.

6. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся:

Объем дисциплины (модуля) составляет 2 зачетные единицы, всего 72 часа, из которых 36 часов составляет контактная работа аспиранта с преподавателем (10 часов занятия лекционного типа, 26 часов занятия семинарского типа (семинары, научно-практические занятия, лабораторные работы и т.п.), 36 часов составляет самостоятельная работа аспиранта.

7. Образовательные технологии (отметить, если применяется электронное обучение и дистанционные технологии) - интерактивные и проблемные лекции; компьютерные презентации, семинары-практикумы, индивидуальные консультации, анализ и обсуждение самостоятельных работ, тесты.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и виды учебных занятий

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля), форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)	Всего (часы)	В том числе								
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них					Самостоятельная работа обучающегося, часы из них			
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Групповые консультации	Индивидуальные консультации	Учебные занятия, направленные на проведение текущего контроля успеваемости коллоквиумы, практические контрольные занятия и др)*	Всего	Выполнение домашних заданий	Подготовка рефератов и т.п..	Всего
Тема 1 Переводоведение как наука. Определение перевода. Виды перевода.	8	2	2			4	2	2	4	
Тема 2 Единица перевода, эквивалентность/адекватность и репрезентативность перевода.	4	2				2	1	1	2	
Тема 3 Способы достижения эквивалентности. Переводческие соответствия. Механические пути переноса формы. Переводческие трансформации	8	2	2			4	2	2	4	
Тема 4 Моделирование	4	2				2	1	1	2	

переводческой деятельности										
Тема 5 Репрезентативность перевода на фонетическом уровне	8		4				4	2	2	4
Тема 6 Репрезентативность перевода на грамматическом уровне	12		6				6	3	3	6
Тема 7 Репрезентативность перевода на лексическом уровне	8		4				4	2	2	4
Тема 8 Репрезентативность перевода на макротекстовом уровне	8		4				4	2	2	4
Тема 9 Культурно-прагматическая адаптация перевода	4		2				2	1	1	2
Тема 10 Переводческая аксиология, проблема нормы в переводе и оценка перевода	8	2	2				4	2	2	4
Промежуточная аттестация зачет										
Итого	72	10	26				36	18	18	36

10. Учебно-методические материалы для самостоятельной работы аспирантов.

А. Учебно-методические рекомендации для обеспечения самостоятельной работы аспирантов:

- ознакомление аспирантов с программой курса;
- составление графика консультаций;

--ознакомление с учебными пособиями и методическим обеспечением
-знакомство с требованиями к самостоятельной работе

Б. Примерный список заданий для проведения текущей аттестации:

- 1) Определите вид трансформаций.
- 2) Проведите заданные трансформации.
- 3) Прокомментируйте проведенные трансформации в переводе.
- 4) Сделайте перевод и проанализируйте тактику перевода указанной переводческой трудности.
- 4) Сопоставьте оригинал и перевод(ы) с точки зрения их эквивалентности / адекватности / репрезентативности.
- 5) Отредактируйте перевод.
- 6) Сделайте оценку перевода.
- 7) Напишите отзыв о научной статье.
- 8) Напишите отзыв о представленном переводе.

Статьи для чтения, конспектирования и обсуждения:

Бузаджи Д.М. Структуры и связи. Еще раз о роли синтаксиса в переводе // Мосты. Журнал переводчиков. 2008, № 2(18), с. 21-31

Ермолович Д.И. “Ложный друг” оказался вдруг и не друг, и не враг, а так // Ермолович Д.И. Словесная механика. М.: Р.Валент, 2013, с. 156-166

Ермолович Д.И. Наш перевод, вперед лети! В лакуне остановка // Мосты. Журнал переводчиков. 2009, № 1(21), с.40-60

Ермолович Д.И. Несобственные имена // Ермолович Д.И. Словесная механика. М.: Р.Валент, 2013, с. 42-48

Климзо Б.Н. Роль переводчика в построении эквивалентов для заимствуемых иноязычных терминов // Мосты. Журнал переводчиков. 2006, № 4(12), с. 20-27

Литвинов Ю.В. Об иностранных заимствованиях в русском языке // Мосты. Журнал переводчиков. 2008, № 2(18), с.54-60

Масловский Е.К. Так дальше жить нельзя. О бездумных иноязычных заимствованиях в научно-технических переводах // Мосты. Журнал переводчиков. 2006, № 4(12), с. 28-34

Некрасова Т.П. Не верь ушам своим. Продолжение разговора о заимствованиях // Мосты. Журнал переводчиков. 2009, № 1(21), с. 21-29

Рецкер Я.И. Что же такое лексические трансформации? С комментариями к статье Д.И.Ермоловича // Мосты. Журнал переводчиков. 2011, № 3(31), с. 8-20

Фреге Г. Смысл и денотат. URL: <http://codenlp.ru/wp-content/uploads/2013/09/Фреге-Смысл-и-Денотат.pdf>

Фреге Г. Смысл и значение. URL: <http://philosophy.ru/library/frege/02.html>

Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978 или // The Translation Studies Reader. Ch. 8, pp. 113-118

Appiah, Kwame Anthony. Thick translation // The Translation Study Reader. / L. Venuti (ed.) – London, New York: Routledge. Chapter 27. Pp. 417-429

Benjamin, Walter. The task of the translator. An introduction to the translation of Baudelaire's *Tableaux Parisiens* // The Translation Study Reader. / L. Venuti (ed.) – London, New York: Routledge. Chapter 1. Pp. 15-25

Catford, J.C. Translation shifts // // The Translation Study Reader. / L. Venuti (ed.) – London, New York: Routledge. Chapter 10. Pp. 141-147

Holmes, James S. *The Name and Nature of Translation Studies*. Third International Congress of Applied Linguistics, Copenhagen // The Translation Study Reader. / L. Venuti (ed.) – London, New York: Routledge. Chapter 13. Pp. 172-185

House, Juliane. Overt and covert translation // Handbook of Translation Studies. Vol. 1 / Edited by Yves Gambier, Luc van Doorslaer. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, 2010, p.245-246

Nabokov, Vladimir. Problems of translation: "Onegin" in English // The Translation Study Reader. / L. Venuti (ed.) - London, New York: Routledge. Chapter 5. Pp. 71-83

Nida E. Principles of correspondence // The Translation Studies Reader. / L. Venuti (ed.) – London, New York: Routledge. Ch. 9, pp. 126-140

Quine, Willard V.O. Meaning and translation // The Translation Study Reader. / L. Venuti (ed.) - London, New York: Routledge. Chapter 7. Pp. 94-112

Reiss, Katharina. Type, kind and individuality of text. Decision making in translation // The Translation Study Reader. / L. Venuti (ed.) - London, New York: Routledge. Chapter 12. Pp. 160-171.

Toury, Gideon. The nature and role of norms in translation // The Translation Study Reader. / L. Venuti (ed.) - London, New York: Routledge. Chapter 16. Pp. 198-211

Vermeer, Hans J. Skopos and commission in translational action // The Translation Studies Reader. / L. Venuti (ed.) – London, New York: Routledge. Ch.17, pp. 221-232.

Vinay, Jean-Paul and Darbelnet, Jean. A methodology for translation // The Translation Study Reader. / L. Venuti (ed.) - London, New York: Routledge. Chapter 6. Pp. 84-93

11. Ресурсное обеспечение:

- Перечень основной и дополнительной учебной литературы

А) основная литература:

	Автор	Название книги/статьи	Отв. ред.	Место издания	Издательство	Год издания
1	Гарбовский Н.К.	Теория перевода.		Москва	Изд-во Моск. Ун-та	2004
2	Комиссаров В.Н.	Современное переводоведение		Москва	ЭТС	2001
3	-	Основные понятия англоязычного переводоведения. Терминологический словарь-справочник.	Раренко М.Б.	Москва	ИНИОН	2011
4	-	Основные понятия переводоведения. Отечественный опыт. Терминологический словарь-справочник.	Раренко М.Б.	Москва	ИНИОН,	2010
5	Тюленев С.В.	Теория перевода.		Москва	Гардарики	2004
6	Proshina Z.	Theory of Translation.		Владивосток	Дальневост. ун-та Доступно: http://proshnazoyag.weebly.com	2008
7	-	The Translation Study Reader	L. Venuti	London, New York:	Routledge	2000.

Б) дополнительная литература:

1	Раренко М.Б. (ред.)	Основные понятия англоязычного переводоведения. Терминологический словарь-справочник.		Москва	ИНИОН,	2011
---	---------------------	---	--	--------	--------	------

2	Раренко М.Б. (ред.)	Основные понятия переводоведения. Отечественный опыт. Терминологический словарь-справочник.	Москва	ИНИОН,	2010
3	Алексеева И.С.	Введение в переводоведение..	Москва-СПб	Академия	2004
4	Алексеева И.С.	Текст и перевод. Вопросы теории.	Москва	Междунар. отношения	2008
5	Бреус Е.В.	Основы теории и практики перевода с английского языка на русский.	Москва	УРАО	2001
6	Бреус Е.В.	Основы теории и практики перевода с русского языка на английский.	Москва	УРАО	1998
7	Бурак А.Л.	Перевод и межкультурная коммуникация-2. Семантика предложения и абзаца.	Москва	Р.Валент	2013
8	Виноградов В.С.	Перевод. Общие и лексические вопросы.	Москва	КДУ	2004
9	Влахов С., Флорин С	Непереводимое в переводе.	Москва	Р.Валент	2009
10	Жукова И.Н., Лебедько М.Г., Прошина З.Г., Юзефович Н.Г.	Словарь терминов межкультурной коммуникации	Москва	Флинта-Наука	2013
11	Ермолович Д.И.	Имена собственные на стыке языков и культур	Москва	Р.Валент	2001
12	Ермолович Д.И.	Словесная механика. Избранное о переводе, языке и культуре речи.	Москва	Р.Валент	2013
13	Иванов А.О.	Безэквивалентная лексика.	С-Пб.	Изд-во СПб ун-та	2006

14	Латышев Л.К.	Технологии перевода.	Москва	Академия	2007
15	Львовская З.Д.	Современные проблемы перевода.	Москва	Изд-во ЛКИ	2008
16	Миньяр-Белоручев Р.К.	Теория и методы перевода.	Москва	Московский лицей	1996
17	Нелюбин Л.Л.	Толковый переводоведческий словарь.	Москва	Изд-во МПУ "Народный учитель"	2001
18	Прошина З.Г.	Передача китайских, корейских и японских слов при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский. Теория и практика опосредованного перевода.	Москва	АСТ: Восток-Запад	2007
19	Рецкер Я.И.	Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода.	Москва	Р.Валент	2004
20	Татаринов В.А.	Методология научного перевода. К основаниям теории конвертации	Москва	Московский лицей	2007
21	Федоров А.В.	Основы общей теории перевода	Москва СПб	Высш. Школа Филология ТРИ	1983 2002
22	Чайковский Р.Р.	Основы художественного перевода.	Магадан	СВГУ	2008
23	Швейцер А.Д. - М.:, 1988	Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты	Москва	Наука Либроком	1988 2008

- Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Фреге Г. Смысл и денотат. URL: <http://codenlp.ru/wp-content/uploads/2013/09/Фреге-Смысл-и-Денотат.pdf>

Фреге Г. Смысл и значение. URL: <http://philosophy.ru/library/frege/02.html>

Baker M. What is a narrative approach to translation? URL: <http://www.youtube.com/watch?v=vIVWkmpDSiU>

Chesterman A. On Skopos Theory. Part 1-3. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=44y5INKtZJg> <http://www.youtube.com/watch?v=cPgsGCMv3ug>
<http://www.youtube.com/watch?v=l68ZQ--2aRo>

Cronin M. On sociocultural approaches to translation. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=Gn5fhAlcfUA>

Fiola M. Translation as Intercultural Communication. URL: http://www.youtube.com/watch?v=_kqaHbdNd88

Pym A. Cultural translation. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=WV0P8-mhWXM&list=PL835F930889F12D2A&index=12>

Pym A. Descriptive translation theories. Part 1-2. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=Wrs9PKIQGck&index=5&list=PL835F930889F12D2A>
<http://www.youtube.com/watch?v=CsvKWP4Jmeo&list=PL835F930889F12D2A&index=6>

Pym A. Exploring translation theories. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=gP3bheM6fmg>

Pym A. Indeterminacy in translation theories. P.1-2. <http://www.youtube.com/watch?v=Zz3Pa-ITzRk&list=PL835F930889F12D2A&index=8>
<http://www.youtube.com/watch?v=a3cPxMNQzFc&index=9&list=PL835F930889F12D2A>

Pym A. Skopos Theory. Part 1-2. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=3k0cDBt2tDs&index=3&list=PL835F930889F12D2A>
<http://www.youtube.com/watch?v=WiSu9KAr9ME&list=PL835F930889F12D2A&index=4>

Pym A. Summary of translation paradigms. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=GUTjHrx13K4&index=13&list=PL835F930889F12D2A>

Pym A. Theories of directional equivalence in translation. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=ZP9PcjIMkVU&list=PL835F930889F12D2A&index=2>

Pym A. Theories of localization. P.1-2. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=DkP5i3ve2cs&index=10&list=PL835F930889F12D2A>
<http://www.youtube.com/watch?v=En1daH6MCDw&index=11&list=PL835F930889F12D2A>

Pym A. Theories of natural equivalence in translation URL: <http://www.youtube.com/watch?v=G5oAMWfObI&list=PL835F930889F12D2A>

- Перечень используемых информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса, включая программное обеспечение, информационные справочные системы (при необходимости): *Word, Power Point, Multitran*, др. онлайн-словари, *Google*
- Описание материально-технической базы.
А. Помещение – аудитории факультета

Б. Оборудование : компьютер, проектор, доска, экран, Интернет.

12. Язык преподавания. русский

13. Преподаватель: д.ф.н., проф. З.Г. Прошина.

Приложение

**Оценочные средства для промежуточной аттестации по дисциплине «Классические и современные концепции переводоведения»
на основе карт компетенций выпускников**

РЕЗУЛЬТАТ ОБУЧЕНИЯ по дисциплине	КРИТЕРИИ и ПОКАЗАТЕЛИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТА ОБУЧЕНИЯ по дисциплине					ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА
	1	2	3	4	5	
<i>З1 (УК-1) Знать</i> методы критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методы генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания методов критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методов генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач	Общие, но не структурированные знания методов критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методов генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания основных методов критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методов генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе междисциплинарных	Сформированные систематические знания методов критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методов генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе междисциплинарных	Письменные ответы на вопросы. Групповая дискуссия

<i>У1 (УК-1) Уметь</i> анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов	Отсутствие умений	Частично освоенное умение анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов	В целом успешно, но не систематически осуществляемые анализ альтернативных вариантов решения исследовательских и практических задач и оценка потенциальных выигрышей/проигрышей реализации этих вариантов	В целом успешно, но содержащие отдельные пробелы анализ альтернативных вариантов решения исследовательских задач и оценка потенциальных выигрышей/проигрышей реализации этих вариантов	Сформированное умение анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов	Тренинг отработки профессиональной задачи
<i>З1 (УК-2) Знать</i> методы научно-исследовательской деятельности.	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания методов научно-исследовательской деятельности	Общие, но не структурированные знания методов научно-исследовательской деятельности	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания основных методов научно-исследовательской деятельности	Сформированные систематические знания методов научно-исследовательской деятельности	обсуждение переводоведческого анализа текста
<i>У1 (УК-2) Уметь</i> использовать положения и категории философии науки для анализа и оценивания различных фактов и явлений	Отсутствие умений	Фрагментарные умения	Общие, но не отработанные умения	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы умения	Сформированные систематические умения	Переводческий анализ
<i>З1 (УК-3) Знать</i> особенности представления результатов научной деятельности	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания	Общие, но не структурированные знания	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания	Сформированные систематические знания	Письменный ответ на вопросы Устный опрос

устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах						
<i>З1 (УК-4) Знать</i> методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания	Общие, но не структурированные знания	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания	Сформированные систематические знания	Доклад Коллоквиум
<i>У1 (УК-4) Уметь</i> следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках.	Отсутствие умений	Фрагментарные умения	Общие, но не отработанные умения	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы умения	Сформированные систематические умения	Научная дискуссия
<i>В1 (УК-4) Владеть</i> навыками анализа научных текстов на государственном и иностранном языках	Отсутствие владения	Окказиональное владение	Не систематическое владение	Содержащее определенные проблемы владение	Устойчивое владение	Контрольная работа
<i>З2 (ОПК-1) ЗНАТЬ:</i> основные сферы и способы применения информационно-коммуникационных технологий в лингвистике	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания	Общие, но не структурированные знания	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания	Сформированные систематические знания	Практическое контрольное задание

<p><i>31 (ПК1) ЗНАТЬ</i> историю и современное состояние науки в сфере сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания</p>	<p>Отсутствие знаний</p>	<p>Фрагментарные знания</p>	<p>Общие, но не структурированные знания</p>	<p>Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания</p>	<p>Сформированные систематические знания</p>	<p>Реферат Коллоквиум</p>
<p><i>32 (ПК1) (для 10.02. 20) ЗНАТЬ</i> структуру русского языка и других изученных языков на всех языковых уровнях</p>	<p>Отсутствие знаний</p>	<p>Фрагментарные знания</p>	<p>Общие, но не структурированные знания</p>	<p>Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания</p>	<p>Сформированные систематические знания</p>	<p>Индивидуальная беседа</p>
<p><i>У1 (ПК1) УМЕТЬ</i> анализировать, обобщать, комментировать и реферировать результаты отечественных и зарубежных научных исследований в устной и</p>	<p>Отсутствие умений</p>	<p>Фрагментарные умения</p>	<p>Общие, но не отработанные умения</p>	<p>Сформированные, но содержащие отдельные пробелы умения</p>	<p>Сформированные систематические умения</p>	<p>Доклад Эссе Реферат</p>

письменной форме на родном и иностранном языках в области сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания						
У2 (ПК1) УМЕТЬ самостоятельно вычленять актуальные проблемы и ставить перспективные научно-исследовательские задачи	Отсутствие умений	Фрагментарные умения	Общие, но не отработанные умения	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы умения	Сформированные систематические умения	Аналитический обзор по теме
У3 (ПК1) УМЕТЬ применять знания русского языка и других изученных языков на всех языковых уровнях при решении задач лингвистической типологии и компаративистики,	Отсутствие умений	Фрагментарные умения	Общие, но не отработанные умения	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы умения	Сформированные систематические умения	Практическое задание по переводу

<p>выявлять и теоретически обосновывать взаимосвязь между фактами разных языков</p>						
<p><i>B1 (ПК1)</i> ВЛАДЕТЬ несколькими «опорными» языками своей научной специальности</p>	Отсутствие навыков владения	Окказиональное владение	Не систематическое владение	Содержащее определенные проблемы владение	Устойчивое владение	письменный перевод и его анализ
<p><i>B2 (ПК1)</i> ВЛАДЕТЬ специальными методами лингвистических исследований и терминотерминами в области сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания</p>	Отсутствие навыков владения	Окказиональное владение	Не систематическое владение	Содержащее определенные проблемы владение	Устойчивое владение	Терминологический диктант
<p><i>B3 (ПК1)</i> ВЛАДЕТЬ</p>	Отсутствие навыков владения	Окказиональное владение	Не систематическое владение	Содержащее определенные проблемы владение	Устойчивое владение	Письменный и устный перевод и

навыками, стратегиями и тактиками переводческой деятельности						его анализ
<i>B2 (ПК2)</i> ВЛАДЕТЬ умениями публичного представления и обоснования своих методических разработок	Отсутствии навыков владения	Окказиональное владение	Не систематическое владение	Содержащее определенные проблемы владение	Устойчивое владение	Выступление с презентацией

Фонды оценочных средств, необходимые для оценки результатов обучения

Примерный список вопросов для проведения итоговой аттестации.

1. Наука о переводе: цели, виды, составляющие.
2. Проблема переводимости.
3. Межкультурная адаптация в переводе.
4. Подходы к определению перевода.
5. Семиотическое и коммуникативное определение перевода. Участники переводческой ситуации. Теория скопос.
6. Классификация видов перевода.
7. Единица перевода, ее определение.
8. Инвариант и варианты перевода. Теория переводной множественности.
9. Эквивалентность, адекватность и репрезентативность перевода.
10. Способы достижения эквивалентности: механические пути переноса формы и трансформации.
11. Модели перевода.
12. Роль переводчика в экпереводной модели перевода в сравнении с другими моделями,
13. Выбор словарного соответствия в переводе. Виды переводческих эквивалентов слова. Теория закономерных соответствий Я. Рецкера.
14. "Ложные друзья переводчика" и интернационализмы.

15. Перевод фразеологизмов и метафор.
16. Перевод реалий. Переводная обратимость ксенонимов.
17. Зависимость перевода от типа текста. Сохранение доминантной функции текста при переводе.
18. Специфика перевода научно-технических текстов.
19. Перевод терминов.
20. Особенности перевода публицистического текста.